

Guia de Arquitectura Espaços e Edifícios Reabilitados

Architectural Guide | Rehabilitated Buildings and Spaces



Ficha técnica

Título

Guia de Arquitectura – Espaços e Edifícios Reabilitados
1ª Edição – Outubro de 2012

Autoria, Documentação e Organização de Conteúdos

Traço Alternativo – Arquitectos Associados
Nuno Campos e Patrícia Matos

Texto de Introdução

Nuno Campos

Espaços e edifícios reabilitados – o que é o património e para que serve?

Victor Mestre

Entrevistas

Álvaro Siza Vieira / João Mendes Ribeiro

Textos

A autoria dos textos das obras é por regra dos autores das mesmas, referenciada pelas iniciais do(s) autor(es) ou do gabinete. Os textos escritos pela Traço Alternativo estão referenciados por TA.

Tradução

Frederico Lima

Design Gráfico

Traço Alternativo – Arquitectos Associados
Frederico Lima Design

Consultoria de Gestão

Value Added Partners, Consultoria Estratégica e Financeira

Produção

Traço Alternativo – Arquitectos Associados

Edição

Traço Alternativo – Arquitectos Associados
eVida (marca registada da Vida Económica, Editorial, SA)

Impressão

Penagrafica – Artes Gráficas, Lda

Distribuição

Grupo Editorial Vida Económica
Traço Alternativo – Arquitectos Associados

Depósito Legal n.º

350306/12

ISBN

978-972-788-624-1

Esta publicação não adoptou o novo acordo ortográfico.

Guia de Arquitectura

Espaços e Edifícios Reabilitados

Architectural Guide | Rehabilitated Buildings and Spaces

Índice

index

Introdução	6
<i>introduction</i>	
Espaços e edifícios reabilitados – o que é o património e para que serve?	9
<i>Rehabilitated buildings and spaces - what is heritage and what is it for?</i>	
Entrevistas	10
<i>interviews</i>	
Aveiro	12
Beja	20
Braga	26
Bragança	40
Castelo Branco	48
Coimbra	56
Évora	68
Faro	80
Guarda	92
Leiria	98
Lisboa	106
Portalegre	140
Porto	150
Santarém	186
Setúbal	192
Viana do Castelo	200
Vila Real	206
Viseu	214
Açores - Região Autónoma dos Açores	222
Madeira - Região Autónoma da Madeira	238
Índice obras	244
<i>index works</i>	
Índice obras e autores	246
<i>index works and authors</i>	
créditos fotográficos	250
<i>photo credits</i>	
contactos fotógrafos	253
<i>photographer contacts</i>	

Arquitectura / Architecture

Victor Mestre e Sofia Aleixo - VMSA arquitectos

Localização / Location

Forte S. João da Barra, Cabanas de Tavira, Tavira

Visita / Visit

Interior / Exterior

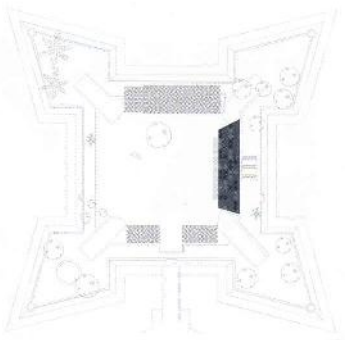
*Inside / Outside*Turismo de Natureza no Forte
S. João da Barra
2003 - 2006 | Tavira

GPS. 37° 8.361'N | 7° 35.562'W

A intervenção procurou instalar um Turismo de Natureza mantendo o espírito do lugar, ou seja, a identidade cultural existente. Não se pretendeu assim impor um novo tempo estético forçado por uma nova construção. A fortaleza voltou a ser habitada como no tempo do seu surgimento, ou seja, reinstalou-se a guarnição nas casernas, sendo que estas, receberam adequadas condições de conforto inerentes às necessidades deste novo equipamento. O espírito do lugar permaneceu através de uma intervenção contida que se apoiou na arquitectura militar deste tipo de fortalezas do século XVII. Nesse sentido, se reintegrou a partir das fundações e após cuidados trabalhos arqueológicos, o volume das casernas, descolando-o da muralha, e construindo abóbodas de berço e lanternins cónicos em tijolo tradicional, seguindo o cânone da engenharia militar.

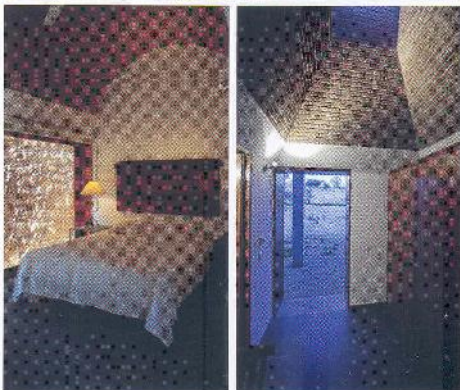
Procurámos uma solução de equilíbrio entre o que terá sido o passado histórico desta unidade e as actuais exigências face ao uso introduzido, assumindo um compromisso de um novo tempo histórico. VM/SA

The intervention sought to install a Nature Tourism facility keeping the spirit of place, that is to say, the existing cultural identity. Thereby it was not intended to impose a new aesthetic time enforced by a new construction. The fortress was again inhabited as at the time of its appearance, the garrison was reinstated in the barracks, and these, received adequate comfort conditions inherent to the needs of this new equipment. The spirit of the place remained through a contained intervention that relied on the military architecture of this kind of fortresses from the XVII century. Accordingly, was reinstated from the foundations and after rigorous archaeological work, the volume of the barracks, detaching it from the fortress wall, and building barrel vaults and conical skylights made of traditional bricks, following the military engineering canon. We sought a balanced solution between what has been the historical past of this unit and its current requirements, assuming the commitment of a new historical time.



■ Construção Existente Recuperada | Recovered Existing Construction

■ Construção Nova | New Construction



Conservação, Restauro e
Ampliação do Liceu Passos
Manuel
2007 - 2009 | Lisboa

GPS. 38° 42.731'N | 9° 9.012'W



Arquitetura / Architecture

Victor Mestre e Sofia Aleixo - VM&A arquitectos

Localização / Location

Travessa do Convento de Jesus, Lisboa

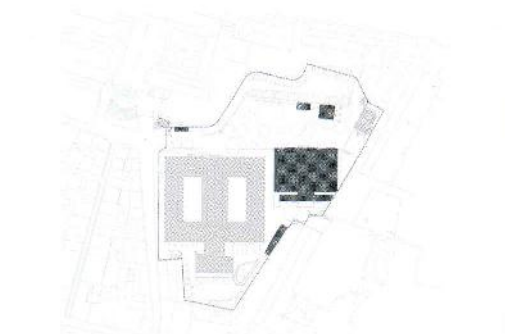
Visita / Visit

Interior Condicionado | Exterior

Inside Conditioned | Outside

O projecto de conservação, restauro e ampliação do Liceu Passos Manuel teve por objectivo assegurar a continuidade funcional por via da actualização de sistemas e equipamentos garantindo a permanência de sua entidade cultural. O projecto iniciado em 1882, de José Luís Monteiro viria a ser substituído pelo projecto de Rosendo Carvalheira, após anos de impasse face à transição do regime e dificuldades económicas, sendo inaugurado em 1911. O acompanhamento técnico em obra, praticamente diário, permitiu que se procedesse ao restauro mínimo e minucioso. Recorreu-se, entre outros materiais, à madeira antiga, bem como a técnicas e tecnologias da época e em simultâneo integraram-se unidades tecnológicas actuais de modo a introduzir novas exigências de conforto (iluminação, acústica e renovação do ar) com o objectivo de melhorar a aprendizagem e o ensino. As novas valências com grandes exigências do áreas, como ginásios, refeitório e funções associadas foram construídas parcialmente abaixo da cota do piso térreo do Liceu histórico de modo a torná-las imperceptíveis. O Liceu permanece com a mesma "alma" de há 100 anos. VM&A

The conservation, restoration and expansion project of the Liceu Passos Manuel intended to ensure the functional continuity by the updating of systems and equipments ensuring the permanence of its cultural identity. The project started in 1882 by José Luís Monteiro that would be replaced by the Rosendo Carvalheira project, after years of deadlock due to the regime transition and economical difficulties, being inaugurated in 1911. The technical monitoring at the worksite, almost daily, allowed proceeding to a minimal and meticulous restoration. It was applied, among other materials, the old wood, as well as the techniques and technologies of the time and simultaneously was integrated current technological units in order to introduce new requirements of comfort (lighting, sound and air renovational) in order to enhance learning and teaching. The new features with high area demands, such as gymnasiums, refectory and associated functions were built partially below the ground level of the historical High School in order to make them unnoticeable. The School remains with the same "soul" of 100 years ago.



Construção Existente Recuperada | Recovered Existing Construction

Construção Nova | New Construction





Pousada do Almalal
1995 - 2001 | Gavião

GPS: 39° 29.282' N | 7° 58.050' W



Arquitetura / Architecture

Victor Mestre e Sofia Aleixo - VM&SA arquitectos

Localização / Location

Quinta do Almalal, Gavião

Visita / Visit

Interior | Exterior

Inside | Outside

A paisagem cultural das margens do rio Tejo junto a Belver representará um dos valores mais expressivos do património paisagístico do concelho de Gavião.

A nossa intervenção procurou respeitar a paisagem, sublinhando os sucessivos patamares que rodeiam a casa da Quinta do Almalal, para aí instalar uma nova realidade física. Associámo-la a uma pesquisa de arquitectura tradicional local, vindo esta a assumir uma expressão contemporânea, sem ambiguidades ou pretensos compromissos de integração por mimetismo, sem recorrer a falsos regionalismos. Apesar da expressão abstracta, a identidade que exprime é objectiva, tanto na tipologia que lhe está associada enquanto unidades espaciais interior/exterior, marcada por uma estrutura modular, como na linearidade formal que, associada ao módulo e à repetição, procura na abertura aleatória dos vãos da fachada Norte adquirir ritmos, como uma partitura que agrupa famílias de sons. A casa antiga, do final do século XIX, mantém a sua identidade e funciona como o elemento catalisador de todas as intervenções que compõem a pequena unidade hoteleira. VM&SA

The cultural landscape of the Tagus riverbanks near Belver represents one of the Gavião municipality landscape heritage most expressive values.

Our intervention sought to respect the landscape, highlighting the successive levels that surround the house of the Almalal Farm, to accommodate a new physical reality. Associating it to a local traditional architecture research, assuming it in a contemporary expression, without ambiguities or alleged integration commitments by imitation, without resorting to false regionalisms. Despite the abstract expression, it expresses an objective identity, both in the typology that is associated while interior / exterior spatial units, marked by a modular structure, as in the formal linearity that associated with the module and the repetition, seeks in the random opening of the north façade spans to acquire rhythm, like a score that brings together families of sounds. The old house, of the late XIX century, retains its identity and acts as the catalyst of all interventions that make up the small hotel unit.



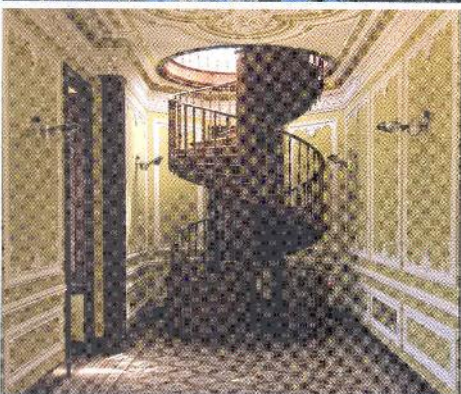
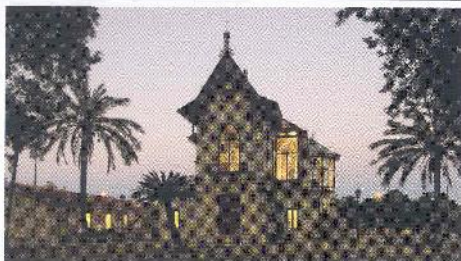
🏠 Construção Existente Recuperada | Recovered Existing Construction

🏗️ Construção Nova | New Construction



Conservação e Restauro do
Estúdio Fotográfico Carlos
Relvas
2000 - 2003 | Golegã

GPS: 39° 24.149'N | 8° 29.336'W



Arquitetura / Architecture

Victor Mestre e Sofia Aleixo - VMSA arquitectos

Localização / Location

Largo D. Manuel I, Golegã

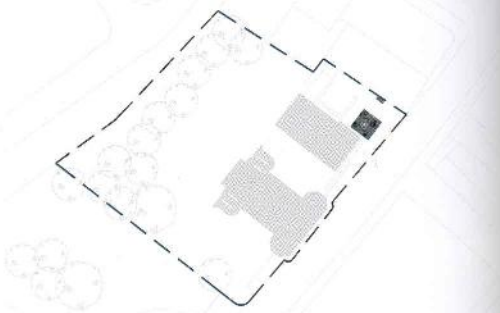
Visita / Visit

Interior | Exterior

Inside | Outside

O Estúdio Fotográfico de Carlos Relvas localiza-se num ambiente de vila com forte ligação às actividades rurais. A sua presença insólita revelará igualmente o carácter do seu proprietário, uma figura invulgar na cultura novecentista portuguesa. O restauro do Estúdio decorreu após a estabilização de uma proposta de intervenção mínima devidamente suportada numa explícita ética de intervenção. O restauro implicou o desmonte, (para arquivo), de uma fase acumulativa (espaços recriados para habitação) o que, em nosso entender, era comprometedora do equilíbrio formal e funcional do edifício. Um meticuloso restauro em todas as partes construtivas do edifício devolveu-o ao seu esplendor original, constituindo hoje, pelo seu detalhe, silhueta e transparência, um objecto arquitectónico de invulgar expressão. Para assegurar um adequado funcionamento, em termos de visitas, construiu-se um novo núcleo de escadas associado ao Pavilhão do Jardim, que o liga subterraneamente ao Estúdio através de uma Galeria de Exposições Temporárias. Outro túnel técnico infra-estruturou minimamente o edifício existente. Esta [não] intervenção procurou reforçar a identidade do Estúdio Fotográfico de Carlos Relvas. VMSA

The Carlos Relvas' Photographic Studio is located in a village atmosphere with strong links to rural activities. Its unusual presence also reveals the character of its owner, an unusual figure in the nineteenth century Portuguese cultural scene. The restoration of the Studio took place after the stabilization of a minimal intervention proposal adequately supported in an explicit intervention ethics. The restoration involved the dismantling, (to archive), of an accumulation phase (areas recreated for housing) and that, in our view, was compromising to the building formal and functional balance. A meticulous restoration of every constructive part of the building returned it to its original splendour and is now, by its detail, silhouette and transparency, an architectural object of unusual expression. To ensure a proper functioning, in terms of visits, was built a new core of stairs associated with the Garden Pavilion, which connects underground to the studio through a Temporary Exhibition Gallery. Another technical tunnel created a minimal infrastructure for the existing building. This [non] intervention sought to strengthen the identity of the Carlos Relvas' Photographic Studio.



Construção Existente | Recuperada | Recovered Existing Construction

Construção Nova | New Construction



Arquitectura / Architecture

Vitor Mestre e Sofia Aleixo - VM&SA arquitectos

Localização / Location

Praça José Justino Lopes nº 1 e 3, Almada

Visita / Visit

Interior Condicionado | Exterior

inside Conditioned | Outside

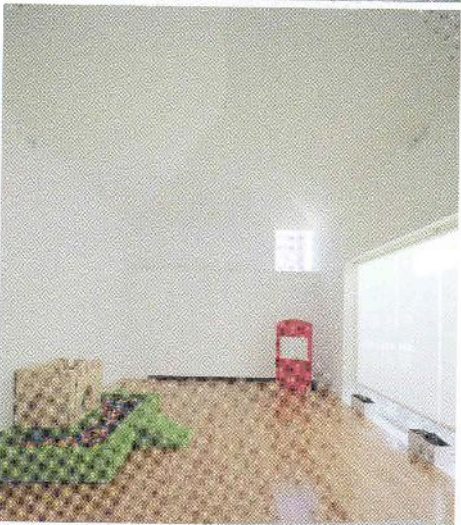
Creche e Jardim de Infância da Ramalha (Prémio de Arquitectura Cidade de Almada 2008-2010)

2007 - 2010 | Almada

GPS: 38° 40.254'N | 9° 10.057'W

A secular Quinta da Ramalha, constituída por um pequeno conjunto arquitectónico de valor histórico/patrimonial, localiza-se numa área urbana consolidada resultante da extensão urbana da cidade de Almada nos anos 80/90 do século XX. A valorização desta Quinta em termos patrimoniais desenvolveu-se a partir do restauro da Capela e do edifício secular, que constituiu o âmago do projecto, porquanto veio a estabelecer a escala da intervenção. O novo edifício do Jardim de Infância procurou restabelecer, a Norte, a continuidade dos edifícios habitacionais preexistentes, estabelecendo a alimetria máxima. A Ponte beneficiou da implantação de um pequeno edifício em betão branco a mediar o conjunto com o edifício histórico. Este introduziu a "escala e o imaginário da criança" ao propor um volume, cuja espacialidade nos remete, através do tecto alto, para os contos infantis. O novo edifício a Norte face à urbanidade em presença procura citar expressões da cidade e da arquitectura modernista. Todo o conjunto se desenvolve em redor de um pátio, de modo a libertar o edifício da Quinta. VM&SA

The secular Ramalha Farm, consisting of a small architectonic set of historical/heritage value, is located in a consolidated urban area resulting of the Almada city extension in the 80s/90s of the XX century. The valorization of this Farm in heritage terms developed from the restoration of the Chapel and the secular building, which was the heart of the project, because it came to establish the scale of the intervention. The new building of the kindergarten sought to restore to the north, the continuity of the pre-existing residential buildings, establishing the maximum altitude. To the West benefited from the deployment of a small white concrete building mediating the set with the historical building. This introduced the "scale and the imaginary of the child" by proposing a volume, whose spatiality takes us, through the high ceiling, to the children stories. The new building to the north in the face of the urbanity in presence seeks to quote expressions of the city and modernist architecture. The entire set is developed around a courtyard, in order to release the Farm building.



SER02

■ Construção Existente Recuperada | *Recovered Existing Construction*
 ■ Construção Nova | *New Construction*

Museu da Cidade de Almada
1999 - 2002 | Almada

GPS: 38° 40.055' N | 9° 9.649' W



Arquitetura / Architecture

Victor Mestre e Sofia Aleixo - VMSA arquitectos

Localização / Location

Praça João Raimundo, Almada

Visita / Visit

Interior | Exterior

Inside | Outside

Esta intervenção de reabilitação e ampliação procura, no seu conjunto, estabelecer uma nova identidade cultural, refundando um novo lugar na cidade de Almada. A antiga quinta rural é, hoje, uma identidade acumulativa de diversas épocas, confirmadas através dos achados arqueológicos postos a descoberto e reintegrados durante a fase de obra de reabilitação. A sua reconfiguração tipológica recuperou as paredes estruturantes, libertando-as de intervenções descaracterizadoras executadas na segunda metade do século XX. Esta opção não só confirmou o período de maior pujança, que corresponderá à segunda metade do século XVIII, como permitiu uma maior clarificação espacial para os novos usos expositivos que aqui se pretendiam implementar. O novo edifício de ampliação é fundamentalmente um "espaço escultural", ó como que uma sucessão de percursos suprimidos de um volume denso e abstracto. A luz é o elemento gerador dos espaços expositivos que se organizam a partir do grande lanternim longitudinal. Pavimentos, escadas e mobiliário em madeira dão continuidade a uma ideia de austeridade harmoniosa. VM/SA

This rehabilitation and expansion intervention seeks, in its whole, to establish a new cultural identity, refunding a new place in the city of Almada. The old rural farm is now a cumulative identity of different times, confirmed by the archaeological findings uncovered and reintegrated during the rehabilitation works. Its typological reconfiguration recovered the structural walls, liberating them from mischaracterizing interventions performed in the second half of the XX century. This option not only confirmed the period of greatest strength, which corresponds to the second half of the XVIII century, as allowed for further spatial clarification to the new exhibition uses that are intended to be implemented here. The new building of the expansion is fundamentally a "sculptural space", is like a succession of suppressed paths of a dense and abstract volume. The light is the generating element of the exhibition spaces that are organized from the large longitudinal skylight. Floors, sculptural stairs and wooden furniture give continuity to an idea of harmonious austerity.



Construção Existente Recuperada | Recovered Existing Construction

Construção Nova | New Construction

Arquitetura / Architecture

Victor Mestre e Sofia Aleixo - VMSA arquitectos

Localização / Location

Rua Vale Formoso, Santa Luzia, Funchal

Visita / Visit

Interior Condicionado | Exterior

*Inside Conditioned / Outside*Remodelação e Ampliação
do Centro de Dia e Lar Vale
Formoso (Prémio de Arquitectura
Cidade do Funchal 2010)
2005 - 2010 | Madeira

GPS: 32° 39.411'N | 16° 54.264'W

A Quinta localiza-se a meio encosta do Funchal, usufruindo de uma deslumbrante vista para a cidade e baía. Integrada numa orografia de patamares, anicha-se por vis de uma delicada articulação, como que procurando na parililha com a natureza, o seu lugar, o sentido da sua existência.

A intervenção clarifica as anteriores espacialidades que foram ocorrendo, sempre desligadas entre si com vários lances de escadas autónomas, através da introdução de um único núcleo central de escadas que unificam todos os pisos e recentralizam o lugar geométrico da entrada principal.

O novo volume integra-se como uma plataforma avançada sobre a paisagem seguindo a mesma lógica da casa antiga. Ligados por uma delicada e transparente passagem ao nível térreo, como que assumindo no seu "toque" os tempos históricos e estéticos que os diferenciam na expressão e na intemporalidade da abstratização formal do novo corpo perante a identidade patrimonial em presença.

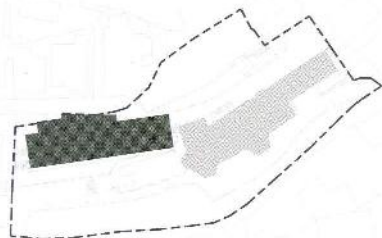
Um lugar profundamente Madeirense, onde se pode descansar o olhar na profundidade do Oceano, emoldurado pela infinito beleza da cidade do Funchal. VM/SA

The Farm is located on the slopes of Funchal, enjoying stunning views of the city and bay. Integrated in a landing orography, conceals by a delicate articulation, as if searching in its share with nature, its place, the meaning of its existence.

The intervention clarifies the previous spatialities that were taking place, always unconnected with various autonomous flights of stairs, through the introduction of a single core of stairs that unify all floors and centre the geometric place of the main entrance.

The new volume is integrated as an advanced platform over the landscape following the same logic of the old house. Connected by a delicate and transparent passage on the ground level, such as assuming in its "touch" the aesthetic and historical times that distinguish them in expression and in timelessness of the formal abstraction of the new body towards the patrimonial identity involved.

A deeply Madeiran place, where one can rest the eyes on the depth of the ocean, framed by the endless beauty of Funchal.



Reabilitação do Solar do Ribeirinho para Instalação do Arquivo Histórico Municipal
2003 - 2005 | Madeira

GPS: 32° 43.088'N | 16° 46.018'W



Arquitetura / Architecture

Victor Mestre e Sofia Aleixo - VM&SA arquitectos

Localização / Location

Rua do Ribeirinho, Machico

Visita / Visit

Interior | Exterior

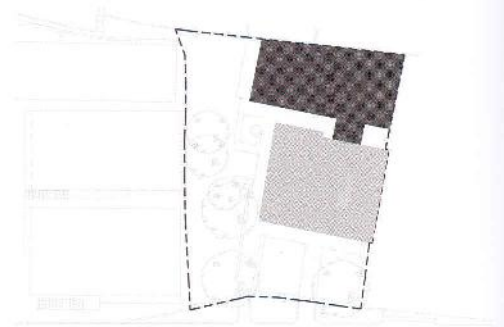
Inside | Outside

O projecto de restauro e ampliação do Solar do Ribeirinho resulta de uma abordagem patrimonial integrada, onde arqueologia, história, arquitectura e tecnologia de reabilitação fundem-se numa explícita ética de intervenção. O Solar, depois de anos de degradação, foi consolidado mantendo as paredes empenadas, reveladoras da sua história física a par da história sócio-cultural. A ampliação localizada a tardoz, e apenas ligada ao edifício por uma passagem de vidro, introduz novas valências de modo a salvaguardar a tipologia original. Neste novo espaço irão decorrer exposições temporárias integrando ainda um núcleo de sanitários, cafetaria e esplanada. O imóvel integrado e autónomo foi integralmente desenhado para apoio do Núcleo Museológico.

A conservação deste Solar constitui uma valorização do património arquitectónico de grande relevância para a permanência da memória da arquitectura doméstica e do paisagem cultural madeirense. VM&SA

The project of restoration and extension of the Solar do Ribeirinho results from an integrated patrimonial approach, where archaeology, history, architecture and rehabilitation technology merge into an explicit ethics of intervention. The Manor, after years of degradation, was consolidated keeping the warped walls, revealing its physical history along with the social and cultural history. The expansion localized in back of the building, and only connected to the building by a glass walkway, introduces new valences in order to safeguard the original typology. In this new space will take place temporary exhibitions integrating still a core of toilets, cafeteria and terrace. The integrated and autonomous construction was fully designed to support the Museum Nucleus.

The conservation of this Manor is an enhancement of the architectural heritage of great relevance to the continuing memory of the domestic architecture and cultural landscape of Madeira.



■ Construção Existente Recuperada | Recovered Existing Construction

■ Construção Nova | New Construction

